

今日は日本の「かわいい」とアメリカの「かわいい」の使い方の違いについてお話ししたいと思います。今年の夏休み、小学生と中学生に英語を教えるために、私は日本へ行きました。山形の「新庄」という町で二ヶ月間ホストファミリーといっしょに生活しました。その時に会った人はみなとてもやさしかったです。色々な新しいことを習いました。ホストファミリーは私に日本文化とか、日本人の伝統を教えてくださいました。

山形で生活していたから、山形弁も理解し始めました。大人から色々な習慣を学びましたけど、学生からは大切な言葉を教えられました。たぶん一番よく覚えている言葉は「めんごい」です。「めんごい」は山形弁でとても「かわいい」という意味です。

日本へ行く前に、私は自分がかっこいいと思っていました。けれども、日本でいつも「かわいい^」とか「めんごい」とか言われました。アメリカを出るまで、「かわいい」とよばれると思っていませんでした。私のしゅ味はスノーボードをすることとロックを聞くことです。それで、どうしてみなさんが私を「かわいい」と言ったか分かりませんでした。

私の友達アーレットさんもボランティアの先生として、新庄にいました。この仕事の前に、アーレットさんはかわいいと思いました。彼女のしゅ味はJ-ポプを聞くことです。ジャニーズも大好きです。毎日かわいい服を着たり、かわいいイヤリングをつけたりしています。でも、山形でアーレットさんは「かっこいい」と言われました。どうしてアーレットさんが「かっこいい」か全然分かりませんでした。本当に私はそのはんたいだと思いました。

私はアメリカで全然「かわいい」と言われません。それから、ふつう「かっこいい」より「かわいい」方がいいですね。例えば赤ちゃんのために、人は「かわいい」を使うはずです。それで、新庄で最しょに「めんごい」とよばれた時、少しびっくりしました。私がどうわくしていたので、私のホストファミリーは「かわいい」と「かっこいい」の日本の意味を説明してくれました。日本で人は「かわいい」と言うことはいい意味があります。赤ちゃんだけのために使うわけではありません。「かわいい」にはきれいとかやさしいとかの意味が含まれます。日本人が「かわいい」を使う時、「かわいい」と言われた人が子供のようにあることを示唆しません。日本人が人にその人の外見についてちょくせつ話すことは少し変だと思いました。使い方の違いが分かったら、「かわいい」とか「めんごい」とかよばれることに慣れました。アメリカにもどったら、人は私に「かわいい」と言いません。それで、少しさびしいです。もう一度「かわいい」とよばれるために、日本に行かなければならないならば、よろこんで行きます。

最後に、ごせいちょう、ありがとうございました。